

Раввин Михаил Ковсан



Книги ТАНАХа

в переводе и с комментариями

יוב

Иов

(окончание. Начало в [№12/2011](#))

פרק לב

א וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

ב וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

ג וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

ד וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

ה וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

ו וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

ז וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

ח וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

ט וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

י וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

יא וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

יב וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

יג וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

יד וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

טו וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

טז וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

יז וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

יח וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

יט וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

כ וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

כא וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

כב וַיִּקְרָא יוֹב אֶת-שְׁמוֹתָם אֶת-יְהוָה, אֶת-אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה, אֱלֹהֵי-יְהוָה.

Глава 32

1. И прекратили эти трое мужей Иову отвечать, ибо был он в своих глазах праведен:

2. И воспылил гнев Элифу сына Барахэля из Буза, из семейства Рам (а), на Иова, воспылил его гнев: душа его более Бога права?

3. И на троих друзей воспылил его гнев – за то, что не нашли ответа они, Иова обвиняя:

4. А Элифу не спешил Иову отвечать – ибо старше его они были годами (б):

5. И увидел Элифу, что нет ответа в устах троих этих людей, и гнев его воспыла:

6. И отвечал Элифу сына Барахэля из Буза, и сказал он:

Я молод годами – вы старцы (в),

потому робел и боялся высказать свое мнение перед вами:

7. Говорил я: «Пусть дни говорят,

многие годы пусть возвещают мудрость»:

8. Но истинно: дух - человека,

дуновение Всемогущего вразумляют:

9. Не великие мудры,

и не старцы праведное постигли:

10. Потому говорю я: «Выслушайте меня,

выскажу мнение и я»:

11. Вот, ваших слов ожидал я,

премудростям вашим внимал,

пока вы слова познавали:

12. Но вот, присмотрелся:

и нет, кто Иова бы оспорил,

на слова его бы ответил:

13. Чтобы не сказали вы: «Мудрость мы отыскали:

Бог заставит его – не человек»:

14. Не против меня он слова сочинял,

и не вашими словами ему я отвечу:

15. Испугались они, отвечать перестали1,

слова от них отнялись:

16. Ожидал - не говорят они,

перестали – больше не отвечают:

17. Отвечу же я2,

выражу мнение свое:

18. Ибо я полон словами,

внутренний дух3 меня понуждает:

19. Вот, чрево мое – как вино не открытое:

и мехи новые лопнут:

20. Выговорюсь – полечкает,

отворю уста – и отвечу:

21. Лицеприятен не буду,

никому не польщу:

22. Не умею я льстить:

недавно сотворил меня мой Творец:

\*\*\*

(а) Элифу сын Барахэля из Буза, из семейства Рам. Имя Элифу и имя его отца - Барахэл, по всей видимости, говорящие, литературные. Элифу (אֵלִיפָאז) – может быть прочитано: мой Бог – Он; Барахэл (בָּרַחְאֵל) – может быть прочитано: благословил Бог. О Бузе сказано в Торе (Бреши́т 22:21), что он брат Уца (**Был человек в стране Уц по имени Иов...** 1:1). Рам – возможно, что речь идет об Араме (упомянут в том же стихе Торы, что и Буз и Уц), возможно, что и это имя – литературное, со значением "высокий".

(б) Старше его они были годами. Подчеркнуто: "годами", а не мудростью (также в стихе 6).

(в) Я молод годами – вы старцы. Ср. со словами Элифаза: **И седой, и старец меж нами, // превосходящий твоего отца днями** (15:10).

Ст. 7. Говорил я: «Пусть дни говорят, // многие годы пусть возвещают мудрость». Ср. со словами Иова: **У старцев – мудрость, // у долголетних – разум** (12:12).

\*\*\*

1. Отвечать перестали. В оригинале: אָבָם אָבָם-רַב, дословно: не отвечали больше.
2. Отвечу же я. В оригинале: אָבָם אָבָם-רַב אָבָם, дословно: Отвечу же я *своим* (своей частью).
3. Внутренний дух. В оригинале: אָבָם אָבָם, дословно: дух живота моего.

## פרק לג

א אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
ב בְּנֵי־הָאָדָם אֵלֶיךָ מֵתִים; וְהָאֵלֹהִים אֵלֶיךָ אֶחָד.  
ג אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
ד אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
ה אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
ו אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
ז אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
ח אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
ט אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
י אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
יא אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
יב אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
יג אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
יד אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
טו אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
טז אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
יז אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
יח אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
יט אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
כ אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
כא אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
כב אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
כג אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
כד אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
כה אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
כו אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
כז אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
כח אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
כט אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
ל אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
לא אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
לב אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.  
לג אֲנִי־אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם; וְכָל־הַיּוֹם אֶחָד מִבְּנֵי־הָאָדָם.

## Глава 33

1. Так вот, выслушай, Иов, речи мои,  
каждому слову внимай:  
2. Вот, уста отвораю,  
язык мой говорит1:  
3. Прямота сердца в словах,  
мысли2 уста мои вымолвят ясно:  
4. Дух Божий создал меня,  
дыхание Всемогущего - оживило:  
5. Если можешь – ответь мне,  
вставай - со мною судиться.  
6. Вот я, как уста твои, перед Богом,  
и я - из глины вылеплен я (а):  
7. Тебя ужас мой не страшит,  
не тяготит - бремя мое:  
8. Говорил ты в уши мои,  
и голос слов я слышал:  
9. Чист, невиновен я,  
чист, нет на мне прегрешения:  
10. Предлог Он найдет –  
врагом Своим счесть меня (б):  
11. В колоду втискивает ноги мои,  
все шаги мои стережет:  
12. Вот, в этом не прав – тебе я отвечу,  
ибо Бог - выше Он человека:  
13. Зачем же ты споришь с Ним,  
ведь на все слова Он не ответит:  
14. Ибо раз Бог говорит,  
и дважды – а он не видит:  
15. Во сне, в виденье ночном,  
когда дремота падет на людей,  
во сне, на ложе:  
16. Открывает Он уху людскому,  
запечатывая Свои назиданья:  
17. От деяния отвести человека (в),  
и гордыню от мужа сокрыть:  
18. Убереечь душу от преисподней,  
жизнь его – от меча3:  
19. Настигнут болезнью на ложе своем,  
кости его недвижимы:  
20. Хлеб противен ему,  
душе – лакомая еда:  
21. Исчезает плоть его – не видна,  
дробятся кости его – не видны:  
22. Приближается к преисподней его душа,  
к гибели – жизнь его4:  
23. Коль есть у него ангел,  
одного из тысячи переводчик –

поведать Его прямо:ту:

24. Сжалится Он и скажет: «Спаси его – чтоб не сошел в преисподнюю,

выкуп нашел я»:

25. Тучнее, чем в юности плоть его станет,

ко дням молодости возвратится:

26. Помолится Богу – Он его пожелает,

Лик увидит и воспоет<sup>5</sup>,

Он праведность человеку вернет:

27. На людей посмотрит

и скажет: «Грешил и прямое я искривлял,

НЕ СТОИЛО ЭТО»:

28. Спас Он душу - чтоб в преисподнюю не сошла,

душа его свет увидит:

## 29. Вот, все это Бог творит

с человеком - и дважды и трижды:

30. Отвратить душу от преисподней,

к свету - в сиянии жизни:

31. Внимай, Иов, слушай меня,

молчи, я говорить буду:

32. Если есть слова, то ответь,

говори: праведности твоей я желаю:

33. Если нет – слушай меня,

молчи – мудрости тебя научу.

\*\*\*

Ст. 4. Дух Божий создал меня, // дыхание Всемогущего - оживило. Ср.: Но истинно: дух - человека, // дуновение Всемогущего вразумляют 32:8).

(а) И я - из глины вылеплен я. Ср.: И создал Бог человека из праха земного, и вдунул в ноздри его дыхание жизни, и стал человек существом живым (Бытие 2:7). Ср. также со словами Иова: **Вспомни: из глины Ты создал меня, // и в прах – возвращаешь?** (10:9)

Ст. 7. Тебя ужас мой не страшит, // не тяготит - бремя мое. Ср. со словами Иова, обращенными к Богу: **Руку Свою от меня отстрани, // ужасом Своим не пугай** (13:21).

Ст. 9. Чист, невиновен я, // чист, нет на мне прегрешения. В этом и двух последующих стихах **Элифу** повторяет аргументы Иова. Ср. со словами Иова: **Нет злодеяния на моих руках, // и молитва моя чиста** (16:17).

(б) Врагом Своим счесть меня. Ср. со словами Иова: **Почему лик Свой сокрыл, // врагом меня Ты считаешь?** (13:24)

Ст. 11. В колоду втискивает ноги мои, // все шаги мои стережет. Этот стих – дословное (с изменением грамматических форм) повторение слов Иова (13:27).

Ст. 13. Зачем же ты споришь с Ним, // ведь на все слова Он не ответит. Ср. со сказанным Иовом: Если захочет судиться с Ним, // ни одному из тысячи Он не ответит (9:3), Если б воззвал я – и Он ответил: // не поверю, что голос мой Он услышал (9:16).

Ст. 14. Ибо раз Бог говорит, // и дважды – а он не видит. Смысл: одним путем Бог обращается к человеку, другим – а тот все равно не видит.

Ст. 16. Открывает Он уху людскому, // запечатывая Свои назиданья. Ср: Благословляю Господа, наставлявшего, ночами душу терзавшего (Псалтирь 16:7).

(в) От деяния отвести человека. Имеется в виду деяние злое.

Ст. 20. Хлеб противен ему, // душе – лакомая еда. Ср.: Едою любой душа их гнушается, // у врат смерти они (Тегилим 107:18).

Ст. 23. Коль есть у него ангел, // одного из тысячи переводчик — // поведать Его прямо. Смысл у умирающего, который приближается к ожидающим его ангелам смерти (см. предыдущий стих и примеч. 4) может отыскаться ангел, который "переводит" ему деяния (насылаемые болезни, страдания) Всевышнего: одно из тысячи. Мудрецы (Шабат 32а) толковали этот стих иначе, отмечая, что хорошо если у умирающего есть ангел-заступник, который находит одно из тысячи оправданий умирающему человеку.

Ст. 24. Сжалится Он и скажет: «Спаси его – чтоб не сошел в преисподнюю, // выкуп нашел я». Смысл: Господь говорит ангелу смерти, чтобы тот освободил умирающего, ибо Сам Господь нашел за него выкуп. Сжалится Он и скажет. Эти слова предшествуют поэтической части стиха.

□□□

1. Язык мой говорит. В оригинале: □□□□□□□□ □□□□ , дословно: говорит язык мой во рту моем.
2. Мысли. В оригинале: □□□□ , дословно: и знание ( в сопряженной форме).
3. От меча. В оригинале: □□□□ □□□□ , дословно: от прохождения меча. Однако, точное значение слова пṭw неизвестно. Предлагавшиеся прочтения: "могила", "преисподняя".
4. К гибели – жизнь его. В оригинале: □□□□□□□□ ,□□□□□□□□ , дословно: и душа его (приближается) – к поджидающим."Поджидающие" (□□□□□□) – это подручные ангела смерти.
5. Лик увидит и воспоет. В оригинале: □□□□□□□□ ,□□□□□□□□□□ , дословно: И увидит Его лик в молитве (точнее: в песенной молитве, или молитве, сопровождаемой игрой на музыкальных инструментах).

## פרק לד

.000000,000000000000  
 .00000000,0000000 ;000 0000000000  
 .0000 0000,000 ;0000 000000,000-00  
 .000-00 00000000 0000 ;000-000000000000  
 .000000 0000,000 ;00000 00000000-00  
 .000-0000 00 0000 ;0000000000-00  
 .0000 000-0000 ;00000000-00  
 .000-0000-00,000000 ;000 0000-00,0000000000  
 .000000-00,000000 --000-0000 00,000-00  
 .00-0000 --000 0000,0000  
 .0000 0000 ;00000 000 00000  
 .000000,000 000000 ;00-0000,000 000000  
 .0000 00000-00,0000 ;00000-00 00,0000-00  
 .0000 000 00,0000 ;0000 0000000000-00  
 .0000 0000,00000000 0000 ;000 0000000000-00  
 .0000 0000-00,0000 ;000 000-0000000000  
 .000000 0000 00000-000 ;000000 0000 0000000000  
 .00000000-00,000 --000000 0000000000  
 :00-0000,000-000 000 ,0000 000 ,000-000000  
 .0000 00000000-00  
 :0000 000000 --0000,000 0  
 .0000 00,0000 0000000 ;0000000 00 0000000  
 .0000 0000000-000 ;000-0000-00,00000-00  
 .000 0000,00 000000 --000000 00000,000-000  
 .00000,00-00 0000 --000 0000,000-00 0000  
 .0000 00000 000000 ;0000-00 0000000000  
 .0000000,0000 0000 ;00000000,0000-000  
 .0000 000000 --0000000000-000  
 .0000000 00,00000-0000 ;000000 000 ,00-000000  
 .00000000 000000 ;00-0000,0000000000  
 ;0000000000,0000 000000 --0000 000 ,000000000  
 .0000  
 .00 000000 --000 000,0000  
 .0000 00 --000000 0000,00-00-00  
 .0000 00,00000 0000-00 ;0000 000 ,0000000000  
 .0000 00000-0000 ;000-0000 000000000000  
 .00000000 00,0000000 ;00000 0000000000-000  
 .000 0000000000 ;00000 0000000000 000 00000000-00 0000000000

1. И отвечал Элифу, и сказал он:
2. Слушайте, мудрые, слова мои,  
разумные - мне внимайте:
3. Как ухо слова различает,  
и язык пробует пищу:
4. Так правосудие себе избираем,  
что есть добро меж собой познаем:
5. Ведь сказал Иов: «Я прав,

а Бог правосудие отнял»:

6. "Суд надо мною лжив,

а стрела без вины – смертельна" (а):

7. Есть ли, как Иов, муж,

что издевательство пьет, как воду (б)?

8. Ходит он в обществе нечестивцев,

идет - со злодеями:

9. Говоря: «Нет человеку пользы

волю Божию исполнять»:

10. Потому, слушайте, сердце имеющие1:

упаси Бога - от злодеяния,

и Всемогущего – от беззаконья:

11. Он по делам человека платит,

по путям человека - ему воздает:

12. Воистину, Бог злодеянья не совершит,

правосудие не извратит Всемогущий:

13. Кто повелевает Им на земле?

Кто всю вселенную создал?

14. Обратит сердце Свое –

дух и душу возьмет:

15. Вмиг умрет всякая плоть,

человек в прах возвратится:

16. Чтоб постичь, послушай это,

голосу слов внимай:

17. Разве ненавидящий правосудие – властвует2?

Праведника великого ты обвинишь?

18. Скажешь ли ты царю: «Негодяй»,

знатым: «Злодей»?

19. Не лицепритстствует Он владыкам

и не предпочитает богача бедняку:

все они дело рук Его:

20. Миг – и мертвы,

полночь - народ мечется: они - исчезают,

не рукой - могучего низлагают (а):

21. Глаза Его – на пути человека,

все шаги его видит:

22. Нет ни тьмы и нет смертной тени –

нечестивцам сокрыться:

23. Не требует Он человека в суд3 -

идти с Богом судиться:

24. Сокрушает могучих Он без числа,

других вместо них ставит:

25. Он ведает их деянья,

повергает их в ночь, убивая:

26. На месте злодеев Он поражает -

на глазах у всех4:

27. За то, что от Него отступили,

все пути Его не познали:

28. Дошел до Него крик бедняка,

и вопль нищих – услышал:

29. А Он покоен - кто Его обвинит?

Лик сокроет – кто же увидит?

Над народами и людьми – Он:

30. Чтоб не царил злодей –

западня для народа:

31. Так Богу следует говорить: несую –

не сброшу (б):

32. Не вижу – Ты научи,

негодное делал – не буду боле:

33. Тебе Он воздаст за то, что ты пренебрег:

"Ты выберешь, а не Я",

что знаешь ты – говори:

34. Сердце имеющие5, говорите,

и муж мудрый, что слышит меня:

35. Иов не ведает, что говорит,

слова его неразумны:

36. Хочуб, чтобы проверен Иов был до конца

за ответы его средь злодеев (в):

37. К греху добавляет злодейство,

хватит ему среди нас

умножать речи о Боге:

\*\*\*

Ст. 2. Слушайте, мудрые, слова мои, // разумные - мне внимайте. Ср. с последним стихом предыдущей главы: **Если нет – слушай меня, // молчи – я мудрости тебя научу.**

Ст.3. Как ухо слова различает, // и язык пробует пищу. Ср. со словами Иова: **Не ухо ли слова различает, // не рот ли – вкус пищи?** (12:11).

Ст. 4. Так правосудие себе избираем, // что есть добро меж собой познаем. Смысл: Элифу передает точку зрения, согласно которой человек сам избирает правосудие (*себе*), определяет, что есть добро (*меж собой*).

Ст. 5. Ведь сказал Иов: «Я прав, // а Бог правосудие отнял». Ср. со сказанным Иовом ранее: **Жив Бог, отнявший мою правоту, // и Всемогущий, душу мою сокрушивший** (27:2).

(а) А стрела без вины – смертельна. Ср. со сказанным Иовом ранее: **Во мне Всемогущего стрелы, их яд пьет мой дух** (6:4).

(б) Что издевательство пьет, как воду. Ср. со словами Элифаза: **Скверен, презрен человек, // как воду пьющий, неправедное** (15:16).

Ст. 8. Ходит он в обществе нечестивцев, // идет - со злодеями. Ср. с вопросом Элифаза, обращенным к Иову: **Дорогу старую ты хранишь, // по которой шли нечестивцы?** (22:15).

Ст. 12. Воистину, Бог злодеянья не совершит, // правосудие не извратит Всемогущий. Ср. со словами Билдада: **Разве Бог справедливое извращает? // Всемогущий - извращает праведное?** (8:3)

Ст. 14. Обратит сердце Свое —// дух и душу возьмет. Ср.: Скрываешь Лик – ужасаются, отнимаешь дух – умирают, // в прах возвращаются. Дух посылаешь – рождаются: // лик земли Ты обновляешь (Теһилим 104:29-30); И вернется прах в землю, где он и был, // и дух вернется к Богу, который его даровал (Коһелет 12:7).

(а) Полночь - народ мечется: они - исчезают, // не рукой - могучего низлагают. Эти две части стиха в оригинале чрезвычайно лаконичны, что и пытается передать переводчик. Смысл: в полночь, во время покоя, знатные умирают, а встревоженные люди мечутся, созная, что не рукой человека совершится это, но – рукой Всевышнего.

(б) Несу я —// не сброшу. Смысл: имеется в виду, что Иов, по мнению Элифу, должен был сказать Господу, что он несет бремя страданий – и не сбросит его.

Ст. 33. Тебе Он воздаст за то, что ты пренебрег: // "Ты выберешь, а не Я", // что знаешь ты – говори. В оригинале у этого стиха очень сложный синтаксис, который переводчик стремился передать с максимальной точностью, даже в ущерб "читабельности" стиха. Смысл стиха в обращении Элифу к Иову, за которым следует обращение Господа к Иову (вторая часть). В третьей же части стиха Элифу вновь обращается к Иову.

(в) За ответы его средь злодеев. Перевод буквальный. В нем, как и в оригинале, не ясно, что имеется в виду: или злодеями именуются друзья Иова, или имеется в виду, что ответы Иова заслуживают исключительно злодейской "аудитории".

1. Сердце имеющие. В оригинале: לִבָּם לְבָבָם, Дословно: люди сердца, т.е. мудрые люди.
2. Властвует. В оригинале: לִבָּם לְבָבָם, дословно: наденет (головной убор), т.е.: наденет корону, венец и т.п.
3. Не требует Он человека в суд. В оригинале: לִבָּם לְבָבָם ,לִבָּם-לִבָּם לִבָּם לִבָּם , дословно: ибо не на человека кладет свидетельство (или: срок). Смысл: Всевышнему нет необходимости вызывать человека в суд, ибо он совершается над человеком в любое время и в любом месте.
4. На глазах у всех. В оригинале: לִבָּם לְבָבָם, дословно: на месте (, где) видят (их, злодеев).
5. Сердце имеющие. См. примеч. 1.
6. Хочу. В оригинале: לִבָּם, что также можно перевести как "отец мой", что в свою очередь, может быть и просто восклицанием, а может быть осмыслено как обращение к Господу.

Глава 35

1. И отвечал Элифу, и сказал он:
2. Это праведным почитал ты,
- «Правее я Бога», - ты говорил (а):
3. Если скажешь, что толку тебе,
- «что выгоднее греха?»:
4. Я словами тебе отвечу,
- тебе и твоим друзьям:
5. Взгляни на небо, смотри,
- увидь небеса – тебя они выше (б):
6. Согрешил – что сделал Ему?
- Велики прегрешенья твои - что Ему сделал?
7. Праведен – что Ему дашь?
- Что из твоей руки Он возьмет?
8. Лишь человеку, как ты, - твоё злодеяние,
- и праведность твоя - человеку.
9. От многих притеснителей – стонут,
- от руки сильных - кричат
10. Но не скажут: «Где Бог, мой Творец,
- истребляющий ночью»1:
11. Он учит нас больше, чем животных земных,
- чем птиц небесных – нас умудряет:
12. Они вопиют – не отвечает Он
- из-за гордыни злодеев:
13. Но живое Бог не слышит,
- Всемогущий не видит:
14. Если скажешь: «Не вижу Его» -
- суд у Него, жди:
15. А ныне свой гнев не явил (в),
- вовсе покоя не зная2:
12. Иов – зря открыл он уста,
- безрассудно слова расточая:
- \*\*\*

(а) «Правее я Бога», - ты говорил. Ср.: И воспыал гнев Элифу сына Барахэля из Буза, из семейства Рам, на Иова, воспыал его гнев: душа его более Бога права? (32:2).

(б) Увидь небеса – тебя они выше. Ср. со словами Элифаза: Ведь Бог высок в небесах, // вверх взгляни – звезды высокие (22:12).

Ст. 9. От многих притеснителей – стонут, // от руки сильных – кричат. Возможно и иное прочтение: От злодейства притесняемые стонут, // многие от насилия кричат.

(в) А ныне свой гнев не явил. Смысл несмотря на речи Элифу, которые не могут быть ему приятны, Иов никак на них не отреагировал.

Ст. 15. Иов – зря открыл он уста, // безрассудно слова расточая. Ср.: Я словами тебе отвечу, // тебе и твоим друзьям (4), а также со словами Билдада: До каких пор будешь такое ты говорить, // бурным ветром слова твои будут? (8:2).

1. Истребляющий ночью. В оригинале: לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם , дословно: дающий л ночью. Слово לִבָּם можно перевести и как "уничтожение", и как "песнопения".
2. Вовсе покоя не зная. В оригинале: לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם, дословно: и не знает покоя (?), единственный раз это слово встречается в ТАНАХе, его прочтение предположительно) большого.

Глава 36

1. И продолжал Элифу, и сказал он:
2. Подожди немного и объясню:
- слова ещё есть у Бога:
3. Издали выражу мысль свою,
- воздам Создателю справедливое:
4. Истинно, не лживы мои слова (а),
- непорочные мысли – с тобою:
5. Бог могуч, не презрителен Он,
- могуч – и силой и сердцем:
6. Не дает Он злодею жить (б),
- справедливость нищим дарует:
7. От праведника глаза не отводит,
- царей на престол,
- возвышая, сажает навеки:
8. Закованным в кандалы,

פרק לה

א. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

ב. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

ג. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

ד. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם -- לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

ה. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

ו. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

ז. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

ח. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

ט. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

י. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

יא. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

יב. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם -- לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

יג. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

יד. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

טו. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

טז. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

פרק לו

א. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

ב. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

ג. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

ד. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

ה. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

ו. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

ז. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

ח. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

ט. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

י. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

יא. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

יב. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

יג. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

יד. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

טו. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

טז. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

יז. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

יח. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

יט. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

כ. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם -- לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

כא. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

כב. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

כג. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

כד. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם -- לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

כה. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

כו. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

כז. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

כח. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

כט. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

ל. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

לא. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

לב. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם

לג. לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם ; לִבָּם לְבָבָם לְבָבָם



(б) Слушайте, внимайте в трепете гласу Его. Ср.: Сотрясает пустыню Господа глас (Теилим 29:8).

(в) Под всем небом - виденье. Имеется в виду молния.

(г) На руку каждого кладет Он печать. На руке раба имелся в древности знак (печать) его хозяина. Ср.: Положи меня печатью на сердце свое, печатью на руку свою, ибо могуча, как смерть, любовь, тяжела, как преисподняя, ревность (Песнь песней 8:6).

(д) Знаешь ли, как Бог им велит. Им – облакам.

Ст. 17. Одежда твоя тепла, // когда покойна на юге земля. Т.е., когда с севера на юг не веют бурные ветры, которые приносят холод.

(е) Поведай, что им сказать. Им – облакам. Элифу с иронией обращается к Иову, предлагая поведать, что сказать облакам, чтобы они были, **как зеркало литое, тверды** (ст. 18).

(ж) Им расскажут. Им – небесам.

(3) Скажет кто-то — поглотят. Смысл: разве есть человек, по слову которого небеса могут поглотить облака.

(и) Сейчас света не видно —// и сияет он в небесах. Последнее из чудес Всевышнего, о котором говорит Элифу Иову, заключается в том, что в небе, закрытом тучами, внезапно вспыхивает свет.

(к) Идет с севера золото. Т.е., с севера появляется сияние. Вероятно, намек на явление Господа.

(л) Велик в справедливости – // не угнетает. Смысл: Господь наказывает человека только по справедливости, а просто так – без причины, его не угнетает.

1. Всеведающий. В оригинале: □□□□ □□□□, дословно: чисты помыслы. Это – имя Всевышнего.

## Глава 38

Глава 38

1. И отвечал Господь Иову из бури, и сказал Он:  
2. Кто словами неразумными мысль омрачает?  
3. Препояжь, как муж, чресла свои,  
спрошу тебя – отвечай!  
4. Где ты был, когда землю Я основал?  
Скажи, если мудрость познал ты:  
5. Кто ее границы провел – ты знаешь?  
Или – кто приложил к ней отвес?  
6. Во что ее основания погружены?  
Или – кто заложил краеугольный камень?  
7. Тогда звезды угренье ликовали,  
радостно восклицали все Бога сыны (а):  
8. Вратами море Он затворил,  
рвущееся из чрева:  
9. Делая облако одеждой его

	.0000 000 000-00 ;0000 000 00	א
	.000000 ,0000-00 --0000-000000-00	ב
.00 000000 00000000 ,000 ;0000 0000000000	ד	
.0000 000 ,00000 ;00000 0000-0000,0000	ה	
.0000 0000 ,000000 ;00-00000-00,0000	ו	
.000000,000 000000 --0000000000-000	ז	
.0000 0000 ,000000 ;000000 ,0000000000	ח	
.0000-0000 ,00000-00 ;00 00000-00,00000000	ט	
.0000 00,000 0000-00 ;0000 00,00-000000	כ	
;000000 ,000 00000 --0000 000 00,0000	כא	
	.000000 ,0000 0000	כב
.000 0000 ,0000-00 ;0000 000,00000	כג	
.000000 ,0000-000 000000 ;00-0000 ,0000000-00000	כד	
.00-0000-00 ,0000-00 ;00000 000000,000	כה	

[illegible]







26. Проденешь крючок ему в нос,  
щеку иголю проткнешь?  
27. Он умножит мольбы?  
Кротко заговорит с тобою?  
28. Заключит с тобою союз,  
возьмешь его в рабы ты навечно?  
29. Будешь, как с птицею, с ним играть,  
для детей своих его свяжешь?  
30. Партнеры будут его продавать,  
между торговцами делить будут?  
31. Наполнишь стрелами шкуру его,  
и голову – остройгой?  
32. Положи на него руку свою –  
битву эту запомнишь: больше не будет.

\*\*\*

Ст. 7. Препояшъ, как муж, чресла свои, // спрошу тебя – отвечай. Точная цитата: 38:3.

(а) Блеск, великолепие (יָהִר וְהִפְחִי) – устойчивое словосочетание, очень часто встречающрся в ТАНАХе.

(б) Облачись . Метафора облачения в различные качества, как в одежду, одна из наиболее распространенных в ТАНАХе. Из множества возможных примеров см.: **Дни юности укоротил, // позором облек** (Теһилим 99:46). Другие примеры см.: מִפְּרָשׁ עַל-יְדֵי עֲמֻל פָּרָא אִיּוֹב. מִפְּרָשׁ עַל-יְדֵי עֲמֻל פָּרָא אִיּוֹב. הוֹצֵאת מִמֶּדֶר הָרֶב קֹקֶץ, יְהוּשִׁלִּים, תְּשֻׁמָּה, עַמ' שׁ, הָעֵרָה 6 לַפְּסוֹק מִי. כֹּהֵם. הוֹצֵאת מִמֶּדֶר הָרֶב קֹקֶץ, יְהוּשִׁלִּים, תְּשֻׁמָּה, עַמ' שׁ, הָעֵרָה 6 לַפְּסוֹק מִי.

(в) Глянь на гордеца – и унизь его. Ср.: **Поднимает смиренных Господь, // до земли злодеев сгибает** (Теһилим 147:6).

(г) Глянь на гордеца – и смири его. Почти буквальное повторение второго полустушия предыдущего (11) стиха, с заменой **УНИЗЬ** (יִשְׁפֹּל) на **смири** (יִשְׁמַח).

(д) И Я восхваляю тебя. Обычно так человек обращается к Богу, а здесь с иронией Всевышний обращается к Иову. Ср.: **А я возблагодарю Тебя на невесте, // верность Твою, мой Бог, воспою на киноре, // Святой Израиля** (Теһилим 71:22).

(е) Десница тебя спасет. Обычно так человек обращается к Богу, а здесь с иронией Всевышний обращается к Иову (см. предыдущее примеч.). Ср.: **Песнь новую Господу пойте: чудеса сотворил Он, // в помощь Ему - десница и мышца святая** (Теһилим 98:1).

(ж) Кедр – высокое и крепкое дерево, символ мощи. Ливанский кедр был использован царем Шломо при строительстве Храма.

(з) Он – начало Божьих путей. Смысл: бегемот – самое сильное, самое прославленное, возможно – первое, творение Господа.

(и) Сотворивший его – меч к нему поднесет. Смысл: только Господь, сотворивший бегемота, может поднести к нему меч, т.е. повелевать им, или – возможно, только Господь может резать его.

(к) Где все полевые звери играют. Смысл: несмотря на свою мощь, бегемот травоядное животное, а потому звери пасутся, его не опасаясь.

Ст. 23. Бежит река – он не спешит, // покоен, Иордан в его пасть стремится: Один из видов параллелизма в поэтических книгах ТАНАХа: имя нарицательное (река) в первом полустушии параллельно имени обственному во втором (Иордан). Иордан в его пасть стремится – таханическая гипербола: бегемот способен выпить все воды реки Иордан.

Ст. 24. За глаза ухватишь его? // Багром ему нос пробьешь? Речь идет о возможных способах охоты на бегемота. Не исключено, что этот стих относится к циклу стихов о *левиатане*.

(л) *Левиатан*. У этого слова есть два значения: а. крокодил, б. мифологическое гигантское животное, обитающее в море (часто отождествляется с китом). Поскольку двойное значение слова важно для оригинала переводчик передает это слово транслитерацией.

Ст. 6. И раз, и два говорил, // и больше не буду. В оригинале: יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל יָדַע, дословно: раз говорил и не отвечу, и второй раз – не добавлю. Практически всегда переводчику удается сохранить разделение между полустушиями оригинала. Данный стих – редкое исключение.

1. Злодеев – в землю втопчи. В оригинале: יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל, дословно: истолки злодеев на месте их.

2. Жилы брюха. В оригинале: יָדַע וְשָׁאֵל. Значение слова יָדַע точно неизвестно; возможное прочтение: бедра, голени, место полового органа.

3. Под кустом. В оригинале: יָדַע וְשָׁאֵל, в совр. иврите: קִיטָּה, по Ф.Л. Шалиро: грудная ягода, ююба. Поскольку переводчик убежден, что среди его читателей будет немного таких, кто сможет отождествить приведенные Ф.Л. Шалиро названия с реальными растениями, он ограничивается общим: под кустом.

Ст. 30. Партнеры будут его продавать, // между торговцами делить будут? В оригинале: יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל, дословно: будут продавать его (*левиатана*) товарищи (партнеры, поскольку он очень большой и одному торговцу не под силу его продать), разделят между *кнаанцами* (прозвище торговцев).

פֶּרֶק מֵא  
א. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
ב. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
ג. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
ד. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
ה. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
ו. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
ז. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
ח. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
ט. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
י. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
יא. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
יב. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
יג. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
יד. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
טו. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
טז. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
יז. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
יח. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
יט. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
כ. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
כא. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
כב. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
כג. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
כד. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
כה. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל  
כו. יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל ;יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל

Глава 41

1. Надежда лжива его (а),  
вид его страшен1:  
2. Нет жестокого – вызвать его на бой2,  
И кто он, чтоб предстать предо Мною?  
3. Кто предшествовал Мне – ему он воздаст (б).  
Под небесами – Мое все:  
4. Не умолну об этом (в),  
о мощи, славной битве его:  
5. Кто откроет край одежды его,  
в двойных удилах его – кто пройдет?  
6. Врата лица его (г) – кто откроет,  
круг зубов его - ужас:  
7. Величие – ряды щитов его (д),  
плотно закрытые3:  
8. Один к одному – прижаты,  
ветер не пройдет между ними:  
9. Один прикреплен к другому,  
сцеплены – не разделимы:  
10. Чихнет – вспышка света,  
глаза его – как лучи зария4:  
11. Из пасти его - огненные языки5  
искры огня – летят:  
12. Дым - из ноздрей6:  
кипящий котел и камыш  
13. Дыханье его – угли горящие,  
пламя рвется из уст:  
14. Мощь – шея его,  
пред ним печаль веселится:  
15. Слиты складки плоти его,  
литые – неколебимы:  
16. Сердце, как твердый камень,  
прочно, как нижний жернов (е):  
17. Поднимается – трепещут могучие,  
исчезают волны:  
18. Меч поднимешь – не поднимется,  
ни копье, ни стрела:  
19. Для него железо – солома,  
гнилое дерево – медь:  
20. Не обратят его в бегство стрелы,  
для него камни пращи - солома:  
21. Булава – для него солома,  
смешон ему дротика шум:  
22. Низ его – зубья глиняные,  
возлегает – острием в иле:  
23. Как котел, кипятит он бездну,  
море в варево обращает:  
24. За ним сияет тропа,  
как седина, ему бездна:  
25. Подобного нет на земле7:  
он создан бесстрашным:  
26. Все высокое видит:  
над гордыми - царь:  
\*\*\*

(а) Надежда лжива его. Его – *левиатана*. Надежда лжива – имеется в виду, что лжива надежда *левиатана* словить.

(б) Кто предшествовал Мне – ему он воздаст. Смысл: если найдется кто-либо, кто предшествует Всевышнему в битве с *левиатаном*, тому он (*левиатан*) воздаст.

(в) Не умолну об этом. Смысл: если кто-либо бросит вызов *левиатану*, Господь не будет об этом молчать – но оповестит весь мир.

Ст. 5. Кто откроет край одежды его // в двойных удилах его – кто пройдет? Этим стихом начинается описание *левиатана*. Под одеждой его, вероятно, имеется в виду чешуя, покрывающая тело *левиатана*. Под двойными удилами, вероятно, имеется в виду два ряда (верхний и нижний) зубов, которые Текст сравнивает с железными удилами.

(г) Врата лица его. Имеются в виду, вероятно, губы *левиатана*.

(д) Величие – ряды щитов его. Имеется в виду, вероятно, чешуя, покрывающая тело *левиатана*. Это полустушие в своей структуре корреспондирует со вторым полустушием предыдущего стиха (**круг зубов его - ужас**).

Ст. 12. Дым - из ноздрей // кипящий котел и камыш. Смысл: дым из ноздрей *левиатана* сравнивается с паром, который исходит от кипящего котла, и с дымом от горящего под котлом камыша.

(е) Как нижний жернов. Смысл: нижний, т.е. не сдвигающийся с места жернов.

Ст. 22. Низ его – зубья глиняные, // возлегает – острием в иле. Приведенное прочтение стиха исходит из того, что перед читателем описание нижней части тела *левиатана*. Однако возможно и иное прочтение: Под ним – зубья глиняные, // возлегает на зубьях, как в иле.

Ст. 23-24. Как котел, кипятит он бездну, // море в варево обращает: За ним сияет тропа, // как седина, ему бездна. Эти стихи описывают картину моря, по которому плывет *левиатан*.

1. Вид его страшен. В оригинале: יָדַע וְשָׁאֵל, יָדַע וְשָׁאֵל, дословно: а также вид его (*левиатана*) брошен.

2. Вызвать его на бой. В оригинале: יָדַע וְשָׁאֵל, дословно: чтобы пробудить его.

3. Плотно закрытые. В оригинале: יָדַע וְשָׁאֵל, дословно: закрыто покрытием коротыкм.

4. Как лучи зари. В оригинале: יָדַע וְשָׁאֵל, дослоно: как ресницы зари.

5. Из пасти его - огненные языки. В оригинале: יָדַע וְשָׁאֵל, дословно: из пасти его факелы исходят.

6. Дым - из ноздрей. В оригинале: יָדַע וְשָׁאֵל, дословно: из ноздрей его исходит дым.

